

# Predstavljanje naše književnosti stranim agentima i izdavačima

Hrvatska delegacija održava u Londonu seriju sastanaka o mogućim prijevodima i drugim oblicima suradnje kojima bi se naša kultura predstavila globalnoj publici

**LONDON** » Londonski sajam knjiga otvorio je u utorak svoja vrata 45. put u povijesti. U trodnevnom događanju knjige i ove godine sudjelovat će 25.000 izdavačkih profesionalaca, a među njima nalazi se i hrvatska delegacija. U partnerskom odnosu Hrvatskog društva pisaca i Ministarstva kulture četvrti put u Londonu borave i naši pisci i izdavački profesionalci u potrazi za hrvatskim mjestom pod suncem globalnog izdavaštva.

U tom kontekstu jučer je nastavljen program LitPitch – predstavljanje naše literature stranim agentima i izdavačima. Kako nam je rekao Nikola Petković, predsjednik HDP-a i naš časnik za vezu s Londonom, nakon prekjučerašnjeg predstavljanja brošure »5 Books from Croatia« jučer je održano čitanje autora iz brošure. Podsjetimo, zastupljeni autori, s prevedenim odlomcima na engleskom jeziku, su Milena Benini, Marko Dejanović, Kristian Novak, Sibila Petlevski i jedan klasik – Miroslav Krleža.

## Četiri tribine

Jučer je na Hrvatskom štandu upriličen i razgovor Nikole Petkovića s izdavačem Seidom Serdarevićem, inače dobitnikom Bookseller International Adult Trade Publisher Award 2015. u okviru LBF-a. Razgovaralo se o značaju te nagrade, dodijeljene izdavaču malog jezika i o nacionalnim kultura-

**Dio hrvatske delegacije - u gornjem redu su Andrea Pisac, Sibila Petlevski, Kristian Novak, Marko Dejanović i Ivan Sršen; u prvom redu Nikola Petković i Neven Ušumović**



ma u globalnom kontekstu.

Bila je i rasprava o poziciji autora u Hrvatskoj, pa je zaključeno da bi bilo dobro utvrditi minimalnu cijenu kartice teksta. Uspoređivalo se to sa situacijama u drugim zemljama. Gosti s Islanda ponudili su pak model rezidencijalne razmjene između Hrvatske i Islanda, na što je Petković utvrdio da bi se u to mogla uključiti i riječka rezidencija »Kamov« u sklopu EPK-a Rijeka 2020.

Petkoviću je važno bilo i predstavljanje preprodukcije engleskog prijevoda njegova romana »Kako svezati cipele«, obzirom da ga

je sam preveo, odnosno jezično i kulturološki prilagodio.

– Prijevod na engleski je u fazi zadnjeg čitanja, koje radi John O'Brien, originalni govornik. Inače se ne radi o doslovnom prijevodu, nego o kulturalnoj adaptaciji, jer

## PREVOĐENJE

**U tijeku je prevođenje 12 naših autora na engleski, portugalski i španjolski te na slavenske jezike**

neke stvari su jednostavno neprevodive. John je rekao da je knjiga pri kraju i da bi mogla izaći do kraja ove godine – rekao je Petković.

Prvog dana sajma HDP je inače na nacionalnom štandu održao četiri tribine. Andrea Pisac moderirala je tribinu čiji je fokus bio prevođenje s »malih jezika«. Osim o literarnim sadržajima, govori Petković, bilo je riječi i o tehničkim, logističkim, taktičkim i strateškim – infrastrukturnim aspektima, poput financiranja ovakvih uglavnom neprofitabilnih projekata.

O spomenutoj brošuri »Pet knjiga iz hrvatske književnosti«, projektu koji je kreativni nagovor na prevođenje predstavljenih autora, osim njegove glavne urednice i autorice, Andree Pisac, govorili su urednik i autor Ivan Sršen, prevoditelj Will Firth te Rebecca Morrison. U predstavljanju su sudjelovali i uvršteni autori – Dejanović, Novak i Sibila Petlevski.

## Dodiri slavenskih kultura

Slavic Cultures Forum zainteresiranu je publiku upoznao s projektom »100

Slavic Novels« u kojima se slavenske kulture predstavljaju jedne drugima, a sve zajedno globalnoj čitateljskoj publici. Osim Petkovića, koji je moderirao raspravu, u predstavljanju projekta sudjelovali su Andreja Richtman, direktorica Slavenskog kulturnog foruma, Dubravka Đurić Nemeč iz Ministarstva kulture RH, koja koordinira njegov hrvatski dio te autori i prevoditelji, Anton Balaž iz Slovačke, Randall A. Major i Jonathan Gresty. Ovaj je projekt ove godine od izuzetnog značenja za hrvatsku književnost i kulturu, smatra Petković, jer je u tijeku prevođenje 12 naših autora na slavenske jezike te na engleski, portugalski i španjolski.

Program prvoga dana zaključen je predstavljanjem edicije »Zagreb Noir«.

– U ovom izboru kriptokrimića, noir literature, tih »mračnjačkih« interpretacija različitih zagrebačkih kvartova, sudjelovali su autori Darko Macan i Neven Ušumović. Urednik Ivan Sršen ovom je zaista zanimljivom knjigom dao obol postojećoj seriji antologija koje je 2004. započeo izdavač Akashic Books – rekao je Petković, zaključivši da hrvatska delegacija ujedno održava seriju sastanaka o mogućim prijevodima i drugim oblicima suradnje kojima bi se naša kultura još učinkovitije predstavila globalnoj publici.

**Davor MANDIĆ**